

UNIVERSITÉ DE L'OUEST DE TIMIȘOARA  
Centre d'Études Francophones

# dialoguesfrancophones

**Représentations du (non)déplacement  
dans les littératures francophones**

**24**

**Responsables du numéro :**

Ileana Neli EIBEN

Ioana MARCU



Editura Universității de Vest  
Timișoara, 2020

# dialoguesfrancophones

Éditeur scientifique : Centre d'Études Francophones, Université de l'Ouest de Timișoara  
ISSN : 1224-7073 (publication imprimée)  
Adresse : Bd. Vasile Pârvan nr.4, 300223 - Timișoara, Roumanie  
Website : [www.dfrev.uvt.ro](http://www.dfrev.uvt.ro) ; e-mail : [dialogues.francophones@e-uvt.ro](mailto:dialogues.francophones@e-uvt.ro)  
Thème : littérature francophone contemporaine ; Discipline(s) : Études littéraires

Éditeur : Editura Universității de Vest din Timișoara  
Couverture : Dan Ursachi  
Maquette et mise en page : Centre d'Études Francophones

### **Directrice honorifique**

Margareta GYURCSIK (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie)

### **Comité d'Honneur**

Dumitru TSEPENEAG (écrivain, France, Roumanie)

Matei VISNIEC (écrivain, France, Roumanie)

Fritz Peter KIRSCH (Université de Vienne, Autriche)

Raymonde BULGER (Université de Graceland, États-Unis)

André MAINDRON (Université de Poitiers, France)

Alain VUILLEMIN (Université d'Artois Arras, France)

### **Comité de rédaction**

Rédactrice en chef : Neli Ileana EIBEN

Rédactrice en chef adjointe : Ioana MARCU

Rédacteurs : Andreea GHEORGHIU, Adina TIHU

Révision des textes en anglais : Dana CRĂCIUN

### **Comité scientifique**

Georgiana BADEA (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie)

Philippe BASABOSE (Memorial University of Newfoundland, Canada)

Lynda CHOUITEN (Université de Boumerdes, Algérie)

Mohamed DAOUD (Université d'Oran, Algérie)

Gilles DUPUIS (Université de Montréal, Canada)

Klaus-Dieter ERTLER (Université de Graz, Autriche)

Jenő FARKAS (Université Eötvös Loránd de Budapest, Hongrie)

Georges FRERIS (Université Aristote de Thessalonique, Grèce)

Marc GONTARD (Université de Rennes 2, France)

Elena GHIȚĂ (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie)

Mariana IONESCU (Huron University College at Western, Canada)

Evaine LE CALVÉ IVIČEVIĆ (Université de Zagreb, Croatie)

Peter G. KLAUS (Freie Universität Berlin, Allemagne)

Rodica LASCU-POP (Université Babeș-Bolyái de Cluj-Napoca, Roumanie)

Carlo LAVOIE (Université de l'Île-du-Prince-Édouard, Canada)

Yves LEROUX (Université d'Angers, France)

Alexis NOUSELOVICI (Aix-Marseille Université, France)

Claire de OLIVEIRA (Université de Sorbonne, France)

Vasile POPOVICI (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie)

Simona Emilia PRUTEANU (Wilfrid Laurier University, Waterloo, Canada)

Marc QUAGHEBEUR (Association Européenne d'Études Francophones, Bruxelles, Belgique)

Richard SAINT-GELAIS (Université Laval de Québec, Canada)

Yvonne VÖLKL (Université de Graz, Autriche)



## Table des matières

### Avant-propos/

Ileana Neli EIBEN, Ioana MARCU, Représentations du (non)déplacement dans les littératures francophones/9

### Représentations du (non)déplacement dans les littératures francophones

Alexandre SANNEN (Groupe d'intervention sur la circulation des savoirs, Belgique-Canada), Du déplacement en littérature : morphologie, morale et plaisir/15

Debbie BARNARD (Tennessee Technological University, États-Unis), Partir afin de devenir soi-même : identité et déplacement dans *La Paria* de Claude Kayat/33

Vanessa MASSONI DA ROCHA (Universidade Federal Fluminense, Brésil), La mer comme cimetière : déplacements et insurrections dans *Humus* de Fabienne Kanor/45

Francesca AIUTI (Università degli Studi Roma Tre, Italie), Leïla Houari : une poésie de *l'entre-deux*/61

Iulia-Roxana GEORGIU (Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie), Réinterprétations du thème du voyage dans *L'Année dernière à Saint-Idesbald* de Jean Jauniaux : entre immobilité, évasion et fantaisie/81

Lila LAMROUS (Université Clermont Auvergne, France), Actualisations d'un *topos* de la littérature de l'exil : la traversée maritime, à travers *Mur Méditerranée* de Louis-Philippe Dalembert et *Là où le Soleil ne brûle pas* de Jacinthe Mazzocchetti/97

Margareta GYURCSIK (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), À la recherche de l'Eldorado abitibien/113

Bernadette PORTO (Universidade Federal Fluminense, Brésil), Représentations de la langue de l'exil chez des passeurs culturels venus d'Orient : Ying Chen, Akira Mizubayashi et Wajdi Mouawad/127

Veronica CAPPELLARI (Université de la Vallée d'Aoste, Italie), Identité et représentations de l'exilé dans le roman *Passages* d'Émile Ollivier/141

Dorottya MIHÁLYI (Université de Szeged, Hongrie), Les Français en Algérie coloniale : voyage en territoire national ou à l'étranger ?/153

Louise BONASTRE FAJARDO (City University of New York, États-Unis), Paradoxes et pluralité des expériences de migration dans *Le ventre de l'Atlantique* de Fatou Diome/169

Rolph Roderick KOUMBA et Ama Brigitte KOUAKOU (Université de Lille, France), De la redéfinition de la notion de « voyage » à l'hymne aux « imaginaires libres » dans *Lumières de Pointe-Noire* d'Alain Mabankou/181

Pierre Suzanne EYENGA ONANA (Université de Yaoundé I, Cameroun), De la figurativité à la polymorphie de la mobilité dans *Lointaines sont les rives du destin* de Kama Kamanda/189

Arsène Kain BLÉ (Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire), Le « paradigme des mobilités » dans les récits sur les Catapilas de Venance Konan : de l'immigration interafricaine à une identité panafricaine/205

Marie Cécile BOUGUIA FODJO (Université de Yaoundé I, Cameroun), Mobilité spatiale et quête de soi dans *L'Aventure ambiguë* de Cheikh Hamidou Kane/219

Diouma FAYE (Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal), La fabrication des « êtres transfrontaliers » dans quelques romans africains francophones de l'extrême contemporain/233

### **Rencontres francophones**

Peter KLAUS (Freie Universität Berlin, Allemagne), Anselme Nindorera : une voix de la littérature francophone du Burundi/247

### **Entretiens**

« *Măn* ou le regard assouvi vers l'horizon », entretien avec Kim Thuy, propos recueillis par Georgeta PRADA (Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie)/255

« *Écrire*, c'est briser le silence, c'est aller au-delà des tabous, c'est faire avancer la cause des femmes », entretien avec Djaili Amadou Amal, propos recueillis par Ioana MARCU et Andrada TECAR (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie)/263

### **Traductions inédites**

Cristina MONTESCU, *La ballade des matrices solitaires*, fragments traduits en roumain par Diana BUȘE (pages 7-13)/274

Cristina MONTESCU, *La ballade des matrices solitaires*, fragments traduits en roumain par Cristina MONTESCU (pages 14-18)/282

### **Comptes rendus**

Jean-Marie Schaeffer, *Les troubles du récit. Pour une nouvelle approche des processus narratifs*, Editions Thierry Marchaisse, 2020 (Margareta Gyurcsik)/291

Galia Yanoshevsky, *L'entretien littéraire. Anatomie d'un genre*, Classiques Garnier, Paris, 2018 (Marinela-Teodora Achim)/294

Magdalena Malinowska, *Corps de la femme maghrébine. Étude de la corporéité et de la sexualité féminines dans l'oeuvre romanesque de Leïla Marouane*, Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2020 (Ioana Marcu)/296

Ramona Malița, Ioana Marcu, Eugenia Tănase (dir.), *Agapes francophones 2019. Études de lettres francophones*, Szeged : JatePress, 2019 (Andreea Dobrescu)/301

Carmen Andrei (s.l.d.), *Mélanges francophones. Villes en littératures*, Fascicule XXIII, volume XIII, numéro 16, Galați : Galați University Press, 2018 (Violeta Conduruță)/303

Eloïse Brezault (s . l. d.), *Francofonia, Les enjeux de la mémoire dans la littérature et les arts contemporains de la République démocratique du Congo*, 76/2019, Firenze, Casa Editrice Leo S. Olschki, (Ileana Neli Eiben)/306

Bernard Mouralis et Nataša Raschi (s . l. d.), *Francofonia, 60 ans après le Deuxième Congrès des Ecrivains et Artistes Noirs (Rome, 1959) : l'héritage*, 77/2019, Firenze, Casa Editrice Leo S. Olschki, (Ileana Neli Eiben)/308

## **Notices bio-bibliographiques/311**